

(Auszug aus den)

Beschlüssen Nr. 584 - 636

der 26. ordentlichen, öffentlichen Sitzung  
der Bezirksverordnetenversammlung Steglitz-Zehlendorf von Berlin

am 19.05.2004

---

Drucksache 1028/II

Antrag der FDP-Fraktion  
Englische Selbstdarstellung im Internet  
sowie Beschlussempfehlung des Ausschusses für Personal und Verwaltung

Beschluss Nr. 618

Die BVV hat beschlossen:

Das Bezirksamt wird ersucht, den Selbstdarstellungsteil des bezirklichen Internetangebots bis spätestens Ende 2004 auch um eine englische Version zu erweitern.

---

Bezirksverordnetenvorsteher

19.05.2004

20 .12.2005  
2300

**Vorlage  
zur Kenntnisnahme**

Bezirksverordnetenversammlung Steglitz-Zehlendorf (Vorm. Bezirk)
Eing.: 29. DEZ 2005
..... Anl. ....

**für die Bezirksverordnetenversammlung**

1. Gegenstand der Vorlage: **Englische Selbstdarstellung im Internet**  
Drucksache 1028/II  
BVV-Beschluss Nr. 618
2. Berichterstatter: Bezirksbürgermeister Weber
3. Die BVV hat beschlossen:

*Das Bezirksamt wird ersucht, den Selbstdarstellungsteil des bezirklichen Internetangebots bis spätestens Ende 2004 auch um eine englische Version zu erweitern.*

Bereits jetzt gibt es die Möglichkeit, von jeder bezirklichen Internet-Seite aus über einen auffällig präsentierten Link auf fremdsprachliche Portale der Redaktion von berlin.de (englisch, chinesisches, japanisch, polnisch, russisch, türkisch) sowie auf das Informationspaket „Willkommen in Berlin“ des Berliner Beauftragten für Integration und Migration in sieben Sprachen der größten Zuwanderergruppen Berlins (arabisch, englisch, französisch, polnisch, russisch, serbisch/kroatisch, türkisch) zu wechseln. Diese Seiten bieten grundsätzliche Informationen über Berlin und die Berliner Bezirke.

Das Bezirksamt wird einen Teil des bezirklichen Internetauftritts zusätzlich in Englisch präsentieren. Als Inhalte bieten sich allgemeine Angaben zum Bezirk und zu seiner Geschichte, grundlegende Angaben zur Bezirksverordnetenversammlung und zum Bezirksamt, Angaben zur Erreichbarkeit und den Dienstleistungsangeboten der Bürgerämter sowie Wissenswertes für ausländische Besucher des Bezirks an. Wegen des hohen Pflegeaufwandes wird es sich dabei um relativ statische Informationen handeln, die eine längere Gültigkeit haben.

Für die Bereiche Kultur, Freizeit und Touristik werden zur Zeit Internetseiten durch die Tourismusedwicklung Steglitz-Zehlendorf erstellt. Dabei handelt es sich um ein Projekt der Projektagentur des Vereins Freunde der Domäne Dahlem und des Bezirksamtes Steglitz-Zehlendorf in Kooperation mit der Bundesagentur für Arbeit, dem Land Berlin sowie der SPI Consult GmbH. Es ist beabsichtigt, einen Teil der dortigen Informationen auch in Englisch anzubieten. Das Projekt Tourismusedwicklung Steglitz-Zehlendorf wird noch im Jahr 2005 als eigene Rubrik in den bezirklichen Internetauftritt integriert.

Für die anderen Inhalte muß die englische Version erst noch erstellt werden. Wegen der Außenwirkung ist es erforderlich, die Übersetzung professionell durch Muttersprachler oder Übersetzungsdienste durchführen zu lassen. Bei den derzeitigen marktüblichen Preisen von etwa 1,10 € netto pro Normzeile ist voraussichtlich mit Kosten von etwa 1.000,- € zzgl. MWSt. zu rechnen.

Die Pressestelle wird die zu übersetzenden Informationsangebote im 1. Quartal 2006 auswählen, die Finanzierungsmöglichkeiten nach dem daraus resultierenden Umfang prüfen und dann die Übersetzung beauftragen.

Nach Abschluss des Projektes werde ich Sie unaufgefordert informieren.

Ich bitte, den Beschluss damit als erledigt zu betrachten.



Herbert Weber  
Bezirksbürgermeister